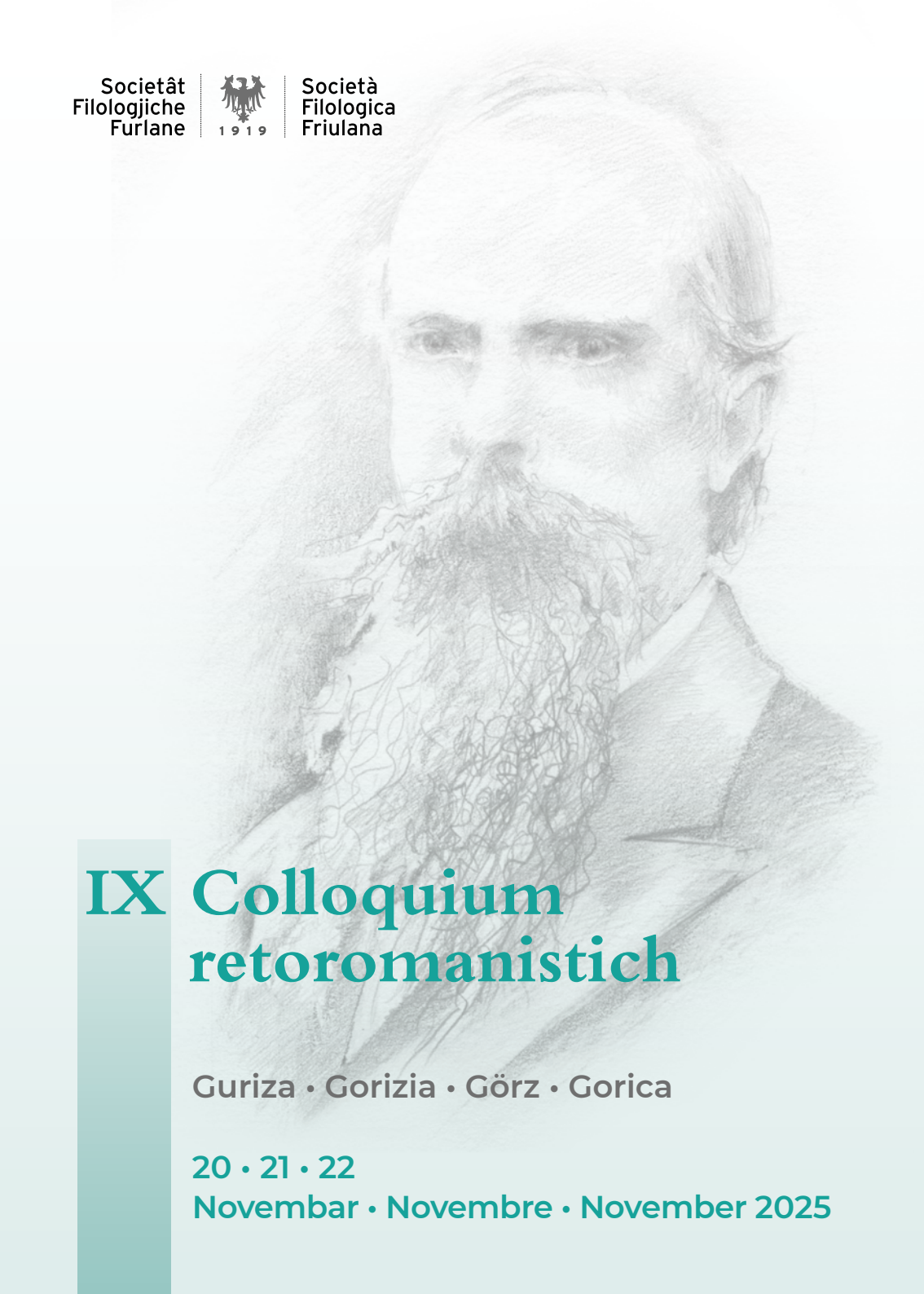


Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana



IX Colloquium retoromanistich

Guriza • Gorizia • Görz • Gorica

20 • 21 • 22

Novembar • Novembre • November 2025



Grand Hotel Entourage • Piazza S. Antonio 2
Cjasa Ascoli • Via Graziadio Isaia Ascoli 1

Diretta streaming: **www.filologicafriulana.it**

» **Tommaso BALSEMIN**

Università di Padova

Damâr e gli altri:

sull'origine della d- non etimologica in alcuni toponimi friulani

In questo contributo ci si propone di esplorare quei casi della toponomastica friulana in cui compare una *d-* non etimologica nella forma del toponimo (innanzitutto nella sua forma così come si presenta nella parlata locale, quasi sempre passata però anche alla toponomastica ufficiale in friulano, e assente invece nel toponimo in italiano). Forme come *Damâr* [da'ma:r] Amaro, *Denglâr* [den'glâr] Englaro, *Dimpêç* [dim'petʃ] Ampezzo, *Davài* [da'vaj] Avaglio, *Denemônç* [dene'montʃ] Enemonzo ecc. Dopo un'analisi delle preposizioni primarie in friulano (in particolare delle preposizioni *di* e *a*), si discuteranno le due principali e possibili interpretazioni (che non per forza si escludono a vicenda): i. agglutinazione della preposizione *di* (per cui *di Amâr* > *d'Amâr* > *Damâr*), come sembra suggerito anche dalle testimonianze documentarie per cui l'origine della forma agglutinata sarebbe la base *de* + toponimo (p.e. *de Amaro*, come discusso da Finco 2016); ii. deglutinazione a partire dalla forma *ad* + toponimo (quindi con la variante fonologica *ad* della preposizione *a* davanti ad un toponimo iniziante per vocale), per cui *ad Amâr* viene rianalizzato come *a Damâr* (secondo quanto discusso in Vannelli *in stampa*).

» **Pier Carlo BEGOTTI**

Societât Filologjiche Furlane

Segns linguistics furlans jenfri Livence e Midune (secui XIII-XX)

Tes campagnis jenfri Livence e Midune, plui in bas des risultivis, cumò si fevelin dialets di stamp venit trevisan, cun influencis resintis de varietât di Pordenon che e à sfumaduris venezianis. Ma cheste a è une situazion dai ultins doi secui, stant che prime si fevelave une variante di furlan, che a è restade par plui timp in fraziions dai comuns di Porcie, Pordenone e Brugnera. Chest contribût al met dongje peraulis e toponims dai secui XIII-XX che si cjatin tai documents storics e tai nons di lûc tradizionâi e che a pandin un aspiet linguistic dal teritori une vore difarent di chel che o viodin cumò. Cualchi esempi: *Chiarandis* (Miduna, XIII sec.), *Chiaurit* (Brugnera, XVI sec.), *Chiasute* (Pasian, XVII sec.), *Prataviera* (Prata, cumò), *Savalons* (Pasian, XVIII sec.), *Pontuz*, *Vals* (Pasian, cumò).

» Rut BERNARDI

Libera Università di Bolzano

Il rinnovamento della letteratura ladina dolomitica dal dopoguerra ad oggi e le sue condizioni quadro

Grazie ai cambiamenti sociali, economici, culturali e politici avvenuti dopo il 1945, la letteratura ladina dolomitica visse una sorta di rinascita. Le mutate motivazioni per la scrittura narrativa dei cosiddetti autori classici ladini come per esempio Max Tosi e Frida Piazza negli anni settanta hanno portato a un rinnovamento della letteratura in lingua ladina. La letteratura contemporanea in lingua ladina è caratterizzata da una rottura con la tradizione, da un'apertura verso temi universali, nuovi generi e piattaforme e dal plurilinguismo. I cambiamenti della realtà portarono nuove sfide che rafforzarono la richiesta di traduzioni di testi letterari ladini in altre lingue per essere percepiti. Tuttavia, rispetto alla letteratura di lingua tedesca e italiana in Alto Adige, le condizioni quadro per la letteratura in ladino, come i concorsi letterari, le possibilità di pubblicazione, i finanziamenti, le letture, la presenza sui media, la mediazione letteraria e i contatti con le istituzioni letterarie nazionali e straniere, sono fino al giorno d'oggi rimaste precarie.

» Jan-Andrea BERNHARD

Universität Zürich

Rosius à Porta und die rätoromanische Kultur

Der Ftaner Rosius à Porta (1734–1806) gilt aufgrund seiner umfassenden Ausbildung im Zeitalter der Aufklärung an verschiedenen Hohen Schulen Europas gemeinhin als die gelehrteste Persönlichkeit im Bünden des 18. Jahrhunderts. Wenig bekannt ist bislang über seine Bedeutung für die rätoromanische Sprache und Kultur. Nicht nur verfasste er die quasi ersten rätoromanischen Bibliographien Bündens, sondern seine romanischen Texte erlauben auch grundlegende Einsicht über den romanischen Sprachgebrauch von Engadiner Gelehrten des 18. Jahrhunderts.

» Katia BERTONI

Societât Filologjiche Furlane

Par une biblioteche simpri plui digjitâl: Riviste e Teche friulane

Di cualchi an in ca la Societât Filologjiche Furlane e puarte indenant impuartants progjets di valorizazion dal so patrimoni documentari (fotografiis, video, stampis, libris e rivistis). La valorizazion e passe a traviars de catalogazion e digjitalizazion di ducj chescj materiâi par metiju in linie a disposizion

pe consultazion di bande ducj. La documentazion no je dome de Filologjiche ma ancje di altris ents e istitûts culturâi de nestre region.

A son nassûts cussì i portâi Teche Friulane (www.techefriulane.it) e Riviste Friulane (www.rivistefriulane.it) che a cjapin dentri une vore di documents par cognossi e condividi la nestre storie, la nestre identitât e la nestre culture furlane. Intal intervent a saran mostrâts chescj imprescj e lis lôr potenzialitâts par studis e ricercjîs.

» Ada BIER

Societât Filologjiche Furlane

De emergence ae stabilitât: cuatri agns di cors di furlan in linie

In cheste comunicazion si presente la experience dai cors di lenghe furlane in linie inmaneâts de Societât Filologjiche Furlane dal 2021, inte suaze des ativitâts di alfabetizazion par adults (Bier, Zanello & Ottogalli, 2024). Inviâts tant che rispueste ae pandemie Covid-19, i cors a àn di subit vût il bon acet dai participants, consens che si manten costant daspò di plui di cuatri agns e cetantis edizions.

Il percors formatîf al è stât disvilupât a partî dai trê volums di *Lenghe e culture* (Visintin & Zanello, 2019, 2020, 2021), al previôt ciclis di 10 setemanis di ativitât par ognidun dai trê cors, e al è indreçât sedi a locutôrs di furlan che a àn gust di imparâ a scrivi te lenghe standard, sedi a italofoons cuntune cognossince minime di furlan.

A partî de experience di sucès leade a *Lenghe e culture*, a son stâts inviâts i cors in linie *Lenghe zero* par principiants assolûts, cun lenghe veicolâr il talian, l'inglês o il castilian, pensâts no dome par chei che a son a stâ in Region o in Italie ma ancje tal forest, par esempi, i emigrants di origjin furlane.

Si fevelarà de struture dai cors, partecipazion e gradiment, cuntun voli a lis prospetivis futuris.

Riferiments bibliografics

Bier, A., Zanello, G., & Ottogalli, A. (2024). *The Friulian Language in Education in Italy (2nd edition)*. Regional Dossiers Series. Mercator European Centre on Multilingualism and Language Learning. <https://www.mercator-research.eu/en/regional-dossiers/friulian-italy/>

Visintin, M. C., & Zanello, G. (2019). *Lenghe e Culture 1. Storie dal Friûl*. Societât Filologjiche Furlane. <https://www.filologicafriulana.it/lenghe-e-culture/>

Visintin, M. C., & Zanello, G. (2020). *Lenghe e Culture 2. Lenghe e leterature furlane*. Societât Filologjiche Furlane. <https://www.filologicafriulana.it/lenghe-e-culture/>

Visintin, M. C., & Zanello, G. (2021). *Lenghe e Culture 3. Culture dal Friûl*. Societât Filologjiche Furlane. <https://www.filologicafriulana.it/lenghe-e-culture/>

» Zorç CADORIN

Cìrcul Linguistic di Praghe

Lis etimologjiis di *sbilf* e *benandant*

Carlo Ginzburg inta lis primis pagjinis da la *Storia notturna* al declare che dut al mostre che la culture siamaniche daûr des figuris dal benandant e dal sbilf e à il so centri di difusion inta la Europe orientâl e che e à une origjin slave, ma che par altri e mancje une prove definitive. Salacor la prove e pues stâ inta lis etimologjiis dai doi tiermins che a partissin di doi etims slâfs comuns: *sbilf* ← *bilf* sl.com. «**vьlchvъ* 'strion' e *benandant* ← *balandant* sloven «*baladant* ← *balavant* che al è in relazion cul verp slâf vieri *balovati*, derivât di *balii* 'vuaridôr, strion'.

» Raffaella CANCI

Unione Gruppi Folcloristici del Friuli Venezia Giulia

Tradizione in divenire: *Teche Folk* e la documentazione partecipata del folclore regionale

Il progetto *Teche Folk* mira a creare un archivio digitale del patrimonio folclorico del Friuli Venezia Giulia, attraverso una ricerca storica ed etnografica rigorosa. Non solo luogo di conservazione, l'archivio è pensato come spazio dinamico e partecipato, in cui la tradizione viene documentata nel suo divenire, intrecciando memoria e attualità in una narrazione condivisa del folclore regionale.

» Sandri CARROZZO

Serling soc. coop.

Il dizionari in linie dizionarifurlan.eu

Tal Colloquium dal 2017 in Val Badie, si jere dit che i imprescj di linguistiche computazionâl e lis professionalitâts a disposizion in Friûl a varessin podût jessi metudis a pro par fâ un dizionari dut par furlan. La lessicografie furlane e à une tradizion gloriose, ma i dizionaris plui impuartants che a son stâts fats fin cumò a son ducj bilengâi: Pirona, Nuovo Pirona, Faggin dal furlan al talian; Tore Barbina, Nazzi, GDBTF dal talian al furlan; Nazzi, DOF e altris tes dôs direzions jenfri furlan e talian; altris a son jenfri furlan e altris lenghis.

Dal mêis di Avrîl dal 2019 il progjet al è scomençât pardabon e al va indenant ore presint. Pal 2025 si rivarà a finî tra i 25.000 e i 30.000 lemis e ce che al è stât fat si pues viodi tal sît <https://dizionarifurlan.eu>. Lis carateristichis principâls di chest dizionari a son la descrizion analitiche des acezions e la bon-dance di esemplis cjàpâts, pe plui part, de produzion scrite de lenghe furlane.

» Jan CASALICCHIO, Francesco COSTANTINI,

Fernando GIACINTI, Emanuela LI DESTRI

Università di Siena, Università di Udine

Il progetto RESYNC (*Resilient Syntax in Contact*) e la vitalità di ladino e friulano

Jan Casalicchio (Università di Siena), Francesco Costantini (Università di Udine), Nicola D'Antuono (Università di Padova), Gabriele Ganau (Università di Siena), Fernando Giacinti (Università di Udine), Emanuela Li Destri (Università di Udine), Elena Marcati (Università di Padova), Angelapia Massaro (Università di Siena), Cecilia Poletto (Università di Padova, Goethe-Universität Frankfurt), Emanuela Sanfelici (Università di Padova)

In questa relazione presenteremo il progetto RESYNC, che ha la finalità di indagare la vitalità interna (ossia strutturale) di tre lingue di minoranza nell'Italia del nordest: ladino, friulano e le tre varietà germaniche parlate in Friuli-Venezia Giulia. Nel progetto, iniziato nel 2023, sono state svolte inchieste sul campo sia con parlanti adulti, sia con bambini dai 3 ai 6 anni di età. Gli ambiti sintattici studiati sono la sintassi del soggetto, la subordinazione e i sintagmi nominali. Nella seconda parte della relazione presenteremo alcuni dati particolarmente interessanti che abbiamo raccolto per il friulano e il ladino, con particolare riguardo ai bambini: i dati finora raccolti mostrano che tendono a sovrautilizzare la parte destra della frase (ossia la parte dopo il verbo). Oltre a ciò, discuteremo anche alcuni tratti sintattici particolarmente interessanti, come la regola del verbo secondo in ladino.

» Jan CASALICCHIO, Georg A. KAISER

Università di Siena, Universität Konstanz

Objekte und Objektmarkierung im Rätoromanischen

Die rätoromanischen Varietäten weisen eine große Vielfalt bei der Objektmarkierung auf. Wie alle romanischen Sprachen haben sie klitische Objektpronomen entwickelt, die im Gegensatz zu nicht-klitischen Objekten meist präverbal stehen. Gleichzeitig gibt es Entwicklungen, die nur in einzelnen romanischen Sprachen vorkommen. Hierzu gehören die differenzielle Objektmarkierung im Engadinischen, das Fehlen von Objektklitika im modernen Bündnerromanischen oder die weitgehend obligatorische Dopplung des klitischen Dativpronomens (und bisweilen auch des Akkusativpronomens) im Dolomitenladinischen und Friaulischen. In unserem Beitrag stellen wir eine vergleichende Untersuchung zur Markierung des (direkten und indirekten) Objekts (und dessen Auslassung) in den rätoromanischen Varietäten vor, die auf einem Korpus aus älteren und modernen Bibelübersetzungen basiert. Dabei zeigen wir Unterschiede

innerhalb der rätoromanischen Varietäten und anhand des Vergleichs mit anderen romanischen Bibelübersetzungen Besonderheiten der Objektmarkierung einzelner rätoromanischer Varietäten im Vergleich zu anderen romanischen Sprachen auf.

» Enrico CASTRO

Ncrs Nice Université Côte d'Azur

Ipotesi sull'origine del condizionale friulano alla luce dell'italoromanzo settentrionale

Il friulano presenta oggi un paradigma del condizionale compatto, caratterizzato dalla presenza del nesso *-res-* in tutte le persone (Udine: *cjantarès, cjantaréssis, cjantarès, cjantaréssin, cjantarèssis, cjantarèssin*). Questo contributo propone un'ipotesi sull'origine di tali forme, inserendole all'interno di un dibattito che prende in considerazione anche dati provenienti da veneto e lombardo, dove il condizionale si forma regolarmente tramite continuatori del perfetto HABUI (e cioè su strutture del tipo CANTARE HABUI). Dopo una rassegna delle attestazioni medievali friulane e delle forme moderne, si metterà in discussione l'ipotesi di Iliescu (1995), secondo cui le forme in *-res-* deriverebbero da una perifrasi latina ricostruita del tipo *CANTARE HABUISSEM: si mostrerà infatti come questa spiegazione non sia necessaria, dal momento che almeno una delle condizioni individuate dalla stessa Iliescu per spiegare le forme per analogia a partire da HABUISTIS (la presenza di *-ss-* nel perfetto) risulta verificata grazie a nuove evidenze dialettali (forme perfettive del tipo *cjantâs*). Si proporrà pertanto che anche in friulano le forme condizionali in *-res-* siano state inizialmente grammaticalizzate a partire da HABUISTI(S) in 2ª sing. e 2ª plur., per poi estendersi analogicamente all'intero paradigma, secondo un documentato processo condiviso con le altre varietà dell'italoromanzo settentrionale. In questo modo si evitano per il friulano idiosincrasie o spiegazioni spesso troppo divergenti e dimentiche di una dimensione romanza unitaria.

» Claudia CATHOMAS

Institut für Kulturforschung Graubünden

Family Language Policy in rätoromanisch – schweizerdeutschen Familien in der Deutschschweiz

Minderheitensprachen werden in erster Linie in der Familie weitergegeben (vgl. Fishman 1991), weshalb der Untersuchung der Family Language Policy eine wichtige Rolle zukommt. Unsere Studie fokussiert auf Familien in der Deutschschweiz, in denen ein Elternteil Rätoromanisch als Erstsprache

spricht. Denn über die Hälfte der Rätoromanischsprachigen lebt ausserhalb des Sprachgebiets, 93% davon in der Deutschschweiz.

Das Family Language Policy Modell von Curdt Christiansen (2009) macht deutlich, dass die Sprachpraxis in mehrsprachigen Familien dynamisch ist und von verschiedenen ausser- und innerfamiliären Faktoren beeinflusst wird. Wir konzentrieren uns in der laufenden Studie auf die Rolle der Kinder (Child Agency) und Elternteile mit einer anderen Erstsprache als Rätoromanisch bei der Ausgestaltung der familiären Sprachpraxis. Dabei verfolgen wir einen multimethodischen Ansatz (qualitative Interviews, partizipative Methoden aus den Child Studies, Sprachtagebücher, Feldbeobachtungen).

In unserem Vortrag präsentieren wir erste Ergebnisse zur Child Agency und dem Einfluss von Elternteilen mit passiven Kenntnissen in der Minderheitensprache Rätoromanisch auf die familiäre Sprachpraxis.

Bibliographie

Curdt-Christiansen, Xiao Lan (2009): Invisible and visible language planning: ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec. In Language Policy 8/4, 351–375.

Fishman, Joshua A. (1991): Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages. Clevedon: Multilingual Matters.

» Elisa CATTARINUSI

Università di Udine

Il friulano di Ovaro: un'indagine sociolinguistica e toponomastica

Il presente contributo si prefigge un duplice obiettivo: da un lato fornire una descrizione del quadro sociolinguistico del repertorio della comunità di Ovaro e dall'altro presentare i risultati di una ricerca documentaria e sul campo condotta nel 2023 che ha permesso di raccogliere l'insieme del bagaglio toponimico delle frazioni di Lenzone e Luincis del Comune di Ovaro. In primo luogo verranno presentati i risultati di un questionario sociolinguistico somministrato a 166 parlanti e finalizzato ad indagare le funzioni e i domini del friulano all'interno della comunità, così come gli atteggiamenti dei parlanti e il prestigio di cui gode la lingua. In seconda battuta, verranno analizzate le differenti tipologie di toponimi attestati nelle due frazioni, sottolineandone particolarità etimologiche, i rapporti tra significato, significato e motivazione, così come il loro inquadramento all'interno del più ampio bagaglio toponimico di area carnica.

» **Giuanna CAVIEZEL**

Universität Zürich

Zweck, Wert und Folgen von (sprachlichen) Minderheitentreffen

Sport als Drehscheibe für die Wechselwirkung zwischen Minderheitenförderung, politischwirtschaftlichen Interessen und ideologischem Diskurs

In meinem Dissertationsprojekt befasse ich mich mit der organisierten Zusammenkunft von Minderheiten. Im Zentrum steht dabei die Europeada, die Fussball-Europameisterschaft der autochthonen nationalen Minderheiten. Die Idee für diese Meisterschaft entstand 2008 im Kanton Graubünden. Die Region Surselva schlug im Rahmen eines Ideenwettbewerbs von Schweiz Tourismus vor, ein Fussballturnier für sprachliche Minderheiten in Europa zu organisieren. Es wird untersucht, welche Bedeutung der Austausch mit anderen Minderheiten und die Dynamik innerhalb der rätoromanischen Delegation im Rahmen einer sportlichen Grossveranstaltung für die Teilnehmenden hat. Zudem soll ergründet werden, inwiefern dieser Veranstaltung nicht nur ein symbolisch-identitärer, sondern auch ein wirtschaftlicher und politischer Wert zukommt, welche Interessen die beteiligten Minderheiten verfolgen und welche Rolle die Sprache im Kontext dieser Veranstaltung spielt. Der Beitrag präsentiert erste Ergebnisse einer historiographischen Analyse.

» **Fabio CHIOCCETTI**

Union di Ladins de Fascia

Di alcune denominazioni botaniche tra Ladinia e Friuli

Lo studio delle fonti utilizzate da Hugo de Rossi per la compilazione del suo *Ladinisches Wörterbuch* (ms. 1914, ed. ICL 1999) ha evidenziato numerose voci problematiche, tra cui alcune afferenti alla botanica popolare, ambito notoriamente caratterizzato da estrema variabilità diatopica e da una singolare disponibilità a cambiamenti, innovazioni e sostituzioni: un vero “ginepraio” per chi si occupa di lessicografia. Per districarsi tra le varianti tuttora in uso nella comunità locale, spesso contraddittorie, è necessaria un’analisi comparativa estesa alle fonti scritte non solo di area fassana, ma concernenti l’intero territorio ladino e periladino, a partire dalle opere pionieristiche di Pedrotti-Bertoldi (1930) e Giovan Battista Rossi (1964), relative all’area trentina, dolomitica e agordina. In alcuni casi sono emerse interessanti convergenze con le denominazioni documentate ed accuratamente analizzate da G.B. Pellegrini e A. Zamboni in *Flora popolare friulana* (DESF 1982), che hanno contribuito a chiarirne l’etimologia e la storia evolutiva.

» William CISILINO

Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

La pianificazione linguistica della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia: stato dell'arte, aggiornamenti recenti e prospettive per la lingua friulana

La pianificazione linguistica della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia rappresenta un'esperienza peculiare nel contesto italiano, in cui la tutela e la promozione della lingua friulana si intrecciano con una visione strategica di sviluppo culturale, sociale ed educativo. Dapprima a partire dalla legge regionale 15/96 e poi con la legge regionale 29/2007, il percorso di riconoscimento e valorizzazione del friulano ha conosciuto tappe significative, attraverso interventi normativi, azioni progettuali e investimenti costanti. Questo contributo offre un quadro aggiornato delle politiche linguistiche regionali sul friulano, illustrando le principali iniziative in corso, come il Piano generale di politica linguistica, che ha consentito il rafforzamento della presenza del friulano nel sistema educativo e nei media, e lo sviluppo di strumenti digitali e formativi. Particolare attenzione è dedicata alla riorganizzazione del sistema di governance linguistica. L'analisi si sofferma anche sulle criticità emerse e sulle sfide future, tra cui l'efficacia delle azioni sul lungo periodo, il coinvolgimento delle giovani generazioni e la necessità di rafforzare la percezione del friulano come risorsa contemporanea.

» Beatrice COLCUC

Paris Lodron Universität Salzburg

Ludwig-Maximilians-Universität München

Percezioni linguistiche tra giovani parlanti dell'area dolomitica

La ricerca si colloca all'intersezione tra varietistica percettiva (Krefeld/Pustka 2010) e dialettologia percettiva (Preston 1999; Long/Preston 2022), con l'obiettivo di esplorare lo spazio linguistico dolomitico attraverso la percezione e le rappresentazioni di giovani parlanti.

Come già sperimentato in altre realtà linguistiche (Montgomery 2007; Fiori 2023), dopo l'ascolto di campioni audio rappresentativi di diverse varietà dialettali, ai partecipanti è stato chiesto di indicare la localizzazione geografica, i tratti distintivi, la distanza percepita rispetto alla propria varietà e tra le varietà ascoltate, nonché la denominazione attribuita a ciascuna di esse. La relazione intende mostrare in che modo i parlanti percepiscono e rappresentano lo spazio linguistico, con particolare attenzione ai tratti distintivi segnalati e alle valutazioni relative alla variazione e alla composizione dialettale. Il confronto tra i dati raccolti e la letteratura specialistica relativa alle

varietà dolomitiche evidenzia come i dati di produzione e di percezione possano integrarsi e offrire prospettive complementari per una comprensione più profonda della complessità linguistica.

Riferimenti bibliografici

- Fiori, Stefano (2023): "Una prospettiva multivariata sulla produzione e percezione dei confini linguistici nelle Quattro Province", in: Dal Negro, Silvia/Mereu, Daniela (a cura di): *Confini nelle lingue e tra le lingue. Atti del LV Congresso della Società di Linguistica Italiana (Bressanone, 8-10 settembre 2022)*. Milano: Officinaventuno, 31-46.
- Krefeld, Thomas/Pustka, Elissa (2010): "Für eine perzeptive Varietätenlinguistik", in: Thomas Krefeld/Elissa Pustka (a cura di): *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 9-28.
- Long, Daniel/Preston, Dennis R. (a cura di) (2002): *Handbook of Perceptual Dialectology*, vol. II, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Montgomery, Chris (2007): *Northern English dialects: A perceptual approach*. Tesi di dottorato, University of Sheffield.
- Preston, Dennis R. (1982): "Perceptual Dialectology. Mental Maps of United States dialects from a Hawaiian perspective", in: *Hawaii Working Papers in Linguistics* 14(2), 5-49.
- Preston, Dennis R. (a cura di) (1999): *Handbook of Perceptual Dialectology*, vol. I, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.

» **Francesco COSTANTINI, Fernando GIACINTI, Emanuela LI DESTRI**

Università di Udine

La fascia di transizione veneto-friulana: un'indagine sui clitici soggetto

La relazione avrà per oggetto il contatto linguistico nelle varietà friulane della fascia di transizione veneto-friulana. Tale area è stata caratterizzata da una storica diglossia (Lüdtke 1957) ed è noto che le varietà friulane parlate in essa presentano numerose proprietà tradizionalmente attribuite al contatto con il veneto (cfr. Francescato 1966, 1976, Frau 1983, 1984, Rizzolatti 1996). L'ambito della sintassi è stato poco indagato e la relazione presenterà i primi risultati di un'indagine volta a colmare questa lacuna. In particolare la relazione avrà per tema il sistema dei clitici soggetto: dati comparativi preliminari mostrano che il sistema dei clitici soggetto in alcune varietà della fascia di transizione veneto-friulana differisce rispetto al friulano centrale sia in relazione al paradigma, che può presentare delle lacune, sia rispetto alla sintassi (il raddoppiamento del soggetto appare differente rispetto al friulano centrale). Tali dati presentano un interesse descrittivo, ma possono avere una ricaduta teorica di rilievo, risultando potenzialmente significativi per meglio definire il cosiddetto "ciclo dell'accordo" (Roberts 2007) e i processi di mutamento linguistico indotto dal contatto.

Riferimenti bibliografici

- Francescato, G. 1966. *Dialettologia friulana*. Udine: Società filologica friulana.
- Francescato, G. 1976. Problemi di dinamica dialettale tra il friulano e il veneto. In *Italia Linguistica*. Nuova e Antica, I vol., V. Pisani et al. (a cura di): 467-493. Galatina: Congedo editore.
- Frau, G. 1983. Il confine veneto-friulano. In *Guida ai dialetti veneti*, V, M. Cortelazzo (a cura di): 7-22, Padova: CLEUP.
- Frau, G. 1984. *I dialetti del Friuli*. Udine: Società filologica friulana.
- Lüdtke, H. 1957. Inchiesta sul confine dialettale tra il veneto e il friulano. *Orbis* 6: 118-125.
- Rizzolatti, P. 1996. *Di ca da l'aga*. Pordenone: Edizioni Concordia Sette.
- Roberts, I. 2007. *Diachronic Syntax*. Oxford: Oxford University Press.

» Paola DE PIANTE VICIN

Università di Zurigo

Lingua e identità culturale in *Gian Sulvèr*: tra oralità, scrittura e autotraduzione

Il contributo si propone di indagare le dinamiche tra lingua, identità e forme di trasmissione culturale nel romanzo *Gian Sulvèr* (1977) di Göri Klainguti, con particolare attenzione al dualismo oralità/scrittura e al ruolo dell'autotraduzione. Nel testo, l'oralità romancia – connotata come elemento sovversivo e legata prevalentemente alla sfera domestica – si contrappone alla scrittura, intesa come strumento del potere istituzionale e associata alla lingua tedesca, mettendo in discussione le gerarchie linguistiche e culturali all'interno del microcosmo grigionese. Considerando le versioni in altre lingue, si osserva come l'autotraduzione tedesca di Klainguti, dichiaratamente *holperig*, configuri un progetto estetico che coniuga affermazione identitaria e apertura verso un pubblico più ampio. La traduzione italiana, invece, pubblicata quasi quarant'anni dopo l'edizione originale in romancio, evidenzia un processo di trascrizione culturale necessario all'adattamento a un nuovo contesto linguistico e culturale, sollevando interrogativi sul ruolo della traduzione nella negoziazione tra località linguistica e universalità letteraria.

» Atsushi DOHI

Tokyo University of Foreign Studies

La “grammaticalizzazione” rivisitata: uno studio diacronico sulla particella *pa* nelle varietà ladine dolomitiche

Il presente intervento esamina in prospettiva diacronica le frasi interrogative nelle varietà cosiddette ladine parlate nell'Italia nordorientale. Tali interrogative sono caratterizzate dalla frequente presenza della particella moda-

le *pa* (e della sua variante fonetica *po*, entrambe derivate dal latino *POS(T)*), la quale assume funzioni diverse a seconda della varietà e del tipo di frase. Gli aspetti diacronici delle particelle modali sono spesso considerati un caso particolare di grammaticalizzazione, ovvero quel processo attraverso cui un elemento lessicale assume funzioni grammaticali o funzionali. Tuttavia, non vi è ancora consenso tra gli studiosi né sulla natura esatta della grammaticalizzazione, né – soprattutto per quanto riguarda le particelle modali – sull'adeguatezza del termine stesso e sull'applicabilità di tale analisi.

Questo studio si propone dunque di riconsiderare criticamente sia il concetto di grammaticalizzazione così come delineato nella letteratura sulle particelle modali, sia le analisi finora proposte per la particella *pa* nelle varietà ladine. In alternativa, viene presentata un'interpretazione che non fa ricorso al concetto di grammaticalizzazione, ma che si fonda su un processo di tipo puramente semantico.

» **Maciej DURKIEWICZ**

Università di Varsavia

Note sul gerundio romancio tra sintassi e valori d'uso a partire dallo spoglio di un corpus di testi giornalistici

Il contributo offre una serie di osservazioni sul gerundio romancio, nella fattispecie su quello dell'idioma vallader, a partire da un confronto tra la sua descrizione grammaticale con i dati ricavati da uno spoglio sistematico di un corpus (di circa 6 milioni di parole) di testi giornalistici tratti da "La Quotidiana", l'unico giornale di lingua romancia; da ulteriore termine di confronto fanno dati tratti da campioni di altre tipologie testuali di piccole dimensioni. L'attenzione si focalizza in particolare su una selezione di aspetti morfologici (concorrenza delle desinenze -ond e -and nei verbi in -ar), sintattici (concorrenza gerundio vs costruito "*cun* + infinito"; *in* + gerundio vs gerundio; gerundio assoluto; gerundio con soggetto lessicale), sintattico-logici (diversi valori: causale, concessivo, ecc.) per arrivare a quelli testuali (valore di aggiunta narrativa, valutativa, ecc.). Il commento qualitativo ai dati quantitativi verrà corredato da osservazioni contrastive con l'italiano.

» **Sofia FERRONI**

Università di Padova

Il roccesano come varietà di transizione: un'analisi morfosintattica

Il roccesano, varietà parlata a Rocca Pietore, sul versante bellunese delle Dolomiti, è tradizionalmente considerato una varietà di transizione "ladino-veneta" (Pellegrini 1968; Zamboni 1974). Nonostante tale inquadramento,

manca ad oggi una descrizione sistematica del comportamento morfosintattico di questa varietà.

Il presente studio intende colmare questa lacuna attraverso l'analisi di dati dell'*Archivio Sonoro dei Dialetti Veneti*, una raccolta di registrazioni conservata presso il DiSLL (Università di Padova). L'indagine persegue due obiettivi principali: (i) individuare i punti di coincidenza tra il rocchesano e le grammatiche ladine e venete; (ii) proporre un modello formale capace di rendere conto della variazione osservata. Sulla base dell'analisi condotta, i dati rivelano che il rocchesano si configura come un sistema ibrido, in cui tratti riconducibili rispettivamente al ladino e al veneto si distribuiscono lungo domini sintattici distinti: dominio del sintagma verbale profondo/lessicale (ladino) vs. dominio di tempo/modo (veneto). In conclusione, questo studio fornisce un dominio empirico che permette di mettere in luce le caratteristiche granulari delle cosiddette "varietà di transizione" (Vanelli 1998).

Riferimenti bibliografici

Pellegrini, G. B. (1968). *Classificazione delle parlate ladine. Studi trentini di scienze storiche*, 47, pp. 323-341.

Vanelli, L. (1998). *La 'questione ladina' e le varietà ladine del Veneto*. In L. Palla (a cura di), *Le minoranze del Veneto. Ladini, Cimbri ecc. Atti del Convegno di Arabba (BL), 7-8 novembre 1997* (pp. 15-28). Cortina. [Riedito in: G. B. Pellegrini (a cura di), *Il ladino o "retoromanzo". Silloge di contributi specialistici* (pp. 227-240). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2000.]

Zamboni, A. (1974). *Veneto*. Pisa: Pacini.

» Franco FINCO

Università Pedagogica della Carinzia

Particolarità nella coniugazione verbale di alcune varietà friulane occidentali

Nelle varietà ladine dolomitiche e in alcune varietà del Friuli occidentale sopravvivono gli esiti dell'infixo latino -IDJ-, che oggi compaiono come morfemi legati nella flessione verbale oppure funzionano come formanti lessicali (es. *al voltóla / al volto^{lèq}*). Il presente contributo si propone di analizzare tali formazioni verbali e di individuare le condizioni che influenzano questo tipo di derivazione. Esse possono dipendere da fattori fonologici (numero e struttura delle sillabe della base), lessicali (funzione attribuita all'infixo), oppure dal grado di acclimatamento nel caso di prestiti.

» Stefano FIORI, Alberto GHIA

Università di Torino

“DigitALI” e “DigitALLa” come strumenti di studio.

Esempi dal dominio Retoromanzo

Barbara Turchetta (Università di Bergamo), Lorenzo Ferrarotti (Università di Bergamo), Massimo Cerruti (Università di Torino), Matteo Rivoira (Università di Torino), Stefano Fiori (Università di Torino), Alberto Ghia (Università di Torino), Paolo Di Giovine (Università Roma La Sapienza), Cristiano Pesaresi (Università Roma La Sapienza), Filiberto Ciaglia (Università Roma La Sapienza), Davide Pavia (Università Roma La Sapienza)

“DigitALI” e “DigitALLa” sono due progetti di ricerca complementari (il primo finanziato dal PNRR, il secondo dal PRIN) che mirano, grazie alle nuove tecnologie, a rendere più accessibili, e diversamente interrogabili, i materiali linguistici raccolti rispettivamente dall'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI) e da altri atlanti regionali del territorio italiano, tramite la digitalizzazione dei materiali d'archivio e la loro organizzazione in una banca dati relazionale, collegata ad un'interfaccia cartografica e migrata in ambiente GIS.

La comunicazione intende dar conto dei progressi delle due iniziative, mostrando il loro potenziale negli studi geolinguistici. A tal fine, proporremo alcuni percorsi di osservazione e analisi che si concentreranno su materiali provenienti dall'area ladina e friulana, coperta da ben quattro diversi atlanti: oltre ai due atlanti nazionali (ALI e AIS, *Atlante Italo-Svizzero*), infatti, l'area è esplorata dall'*Atlante Storico Linguistico Etnografico Friulano* (ASLEF) di Giovan Battista Pellegrini e dall'*Atlante del Ladino Dolomitico e dei dialetti limitrofi* (ALD-I e II) di Hans Goebel.

» Mathias GRÜNERT, Andrin BÜCHLER, Mathieu AVANZI

Universität Freiburg/Schweiz

Pädagogische Hochschule Graubünden, Chur

Université de Neuchâtel

Sozio-dialektologische Einsichten anhand aktueller Sprachdaten zum Rätoromanischen Graubündens

Der Beitrag präsentiert Ergebnisse einer Crowdsourcing-Umfrage («Umfrage zur Vielfalt des Romanischen», PHGR/UniFR*), die Erkenntnisse zur aktuellen räumlichen und sozial bedingten Variation im Rätoromanischen Graubündens zutage bringen soll. Angesichts der zeitlich weit zurückreichenden Mundarterhebungen zum ganzen Sprachgebiet (DRG, AIS) sowie in Anbetracht der bisher nur in Bezug auf lokale Daten

* <https://phgr.ch/de/forschung/professuren-unterteilung/professur-raetoromanisch-und-raetoromanischdidaktik/sprachatlas>

Die Umfrage wird es erlauben, die zu ausgewählten phoneJschen, lexikalischen und morphosyntakJschen Variablen erhobenen Sprachdaten zu verschiedenen Metadaten in Bezug zu setzen. Neben der räumlichen Verortung der Teilnehmenden kommen soziodemografische Kriterien, Daten zur Sprachbiografie sowie Sprachgebrauchs- und Spracheinstellungsaspekte zum Zuge.

» Jonas GRÜNKE, David Paul GERARDS

Klitische Anhebungen im Vallader: Erste Beobachtungen zu einem unerforschten Phänomen

(1) Vallader *Eu Til poss dir, chi cha ...*

In den größeren romanischen Sprachen ist das Phänomen viel untersucht worden: Für die älteren Sprachstufen lässt sich zeigen, dass *clitic climbing* im Mittelalter weitgehend obligatorisch war (Martineau 1991). Im heutigen Spanischen und Italienischen ist es fakultativ, im Französischen und Brasilianischen Portugiesisch gar nicht mehr möglich (vgl. **Je vous peux dire*). Im Bündnerromanischen hingegen ist das Phänomen bislang kaum untersucht. Der vorliegende Beitrag geht der Frage nach, welche Stellungsvarianten klitischer Pronomina in entsprechenden Infinitivkonstruktionen des Vallader verwendet werden. Datengrundlage ist ein Korpus von Zeitungstexten aus *La Quotidiana*. Erste kursorische Analysen deuten darauf hin, dass im Vallader mindestens vier konkurrierende Varianten existieren. Der Beitrag diskutiert die systematische Verteilung dieser Varianten, fragt nach ihrer historischen Entwicklung und beleuchtet mögliche Einflüsse des Deutschen.

Rizzi, Luigi (1982): *Issues in Italian syntax*. Dordrecht: Foris.

» **Andrea GUARAN, Paola SOLERTI, Gabriele ZANELLO**

Università di Udine

Le minoranze linguistiche retoromanze nei libri scolastici di geografia per le scuole italiane

La questione della rappresentazione delle minoranze linguistiche retoromanze nei libri scolastici di geografia è un tema poco esplorato, nonostante la consapevolezza dell'esistenza di tali minoranze sia un aspetto fondamentale per promuovere la coscienza culturale e la valorizzazione delle diversità linguistiche e culturali.

Lo studio che si desidera presentare analizza la rappresentazione delle minoranze linguistiche retoromanze in un campione di libri di geografia destinati agli studenti delle scuole italiane, anche attraverso il confronto con la rappresentazione di altre minoranze linguistiche.

Progetto PRIN 2022 | MinEdu – Supporting minority languages in educational contexts

Prot. n. 2022HBK4NP | Avviso pubblico n. 104 del 02/02/2022

PRIN 2022 PNRR M4C2 Inv. 1.1. Ministero dell'Università e della Ricerca

(Finanziato dall'Unione Europea, NextGenerationEU) CUP G53D23003150006

» **Nives IORI**

Union di Ladins de Fascia

Piantes e fiores de Fascia: breve incursione nella botanica fassana

L'ambito della botanica occupa un posto spesso marginale negli studi linguistici e terminologici delle lingue minoritarie e dei dialetti per diverse ragioni, in primis il carattere caleidoscopico della botanica stessa, nonché il contrasto fra la rigidità della tassonomia scientifica e l'elasticità della terminologia popolare. I fitonimi dell'area ladina non fanno eccezione e ad oggi, salvo alcuni meritevoli casi che presentano però numerose lacune, non vi sono studi che si siano occupati sistematicamente dell'argomento.

L'Union di Ladins de Fascia pubblicherà nei prossimi mesi un'opera che spera di colmare almeno in parte questa lacuna mediante la raccolta, analisi e classificazione della terminologia botanica reperibile da fonti scritte e orali nelle diverse varianti e sottovarianti della Val di Fassa. Nell'ottica di tale pubblicazione, il presente intervento intende analizzare alcuni testi ladini riguardanti i nomi locali di fiori e piante, opera di due autori attivi nella seconda metà del secolo scorso e specificatamente Soraperra Simone (Simon de Giulio) e Iori Giacomo (Zot de Rola), portando in luce alcune difficoltà e problematiche ricorrenti nello studio della terminologia botanica delle lingue minoritarie.

» Ursin LUTZ

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Ina lavur animusa? Die DRG-Redaktionsarbeit im Wandel der Zeit

Das *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG) ist ein Jahrhundertwerk: Das Institut wurde im Jahr 1904 gegründet, die Publikation des ersten Faszikels erfolgte im Jahr 1939, inzwischen werden Wörter mit *mo-* und *mu-* bearbeitet und publiziert.

Es ist keine Überraschung, dass sich die DRG-Artikel im Laufe der Zeit stark gewandelt haben, fallen diese heute doch viel ausführlicher und minutiöser aus als früher. Der Wörterbucheintrag *animar* «aufmuntern» (DRG 1: 287) aus dem Jahr 1941 umfasst nur 21 Zeilen, obwohl er auch noch die Ableitungen *animaziun*, *animus* und *animusità* behandelt. Ein etymologischer Teil hingegen fehlt gänzlich.

Für den vorliegenden Beitrag sollen die erwähnten Stichwörter nach den jetzigen Standards wie heutige Artikel erarbeitet werden, um die Veränderungen der Redaktionsarbeit mit Beispielen illustrieren zu können. Für die Neubearbeitung kann auf neue technische Möglichkeiten zurückgegriffen werden. Vor allem aber stehen heute für die Belegsuche die weitaus umfangreichere DRG-Hauptkartothek sowie ein Textkorpus zur Verfügung, der signifikant grösser ist als noch zu Anfangszeiten des DRG. Zahlreiche neu vorhandene Digitalisate alter Texte brachten Material zum Vorschein, das heute leichter auffindbar und einfacher zu durchsuchen ist.

» Sophie MANGUTSCH

Libera Università di Bolzano

Politiches linguistiches tla Retoromania a confrunt.

Analisi comparata delle misure di tutela della lingua romancia grigionese, ladina brissino-tirolese e friulana

Questo contributo si propone di presentare una prima traccia teorica e l'impostazione scelta per il relativo progetto di dottorato (2024-2027), il cui obiettivo consiste nella raccolta e categorizzazione e in una valutazione *ex-post* delle politiche linguistiche vigenti nel Friuli, nella Ladinia Dolomitica e nel cantone grigionese.

Il progetto è concepito integralmente secondo una prospettiva comparativa, che dunque propone un raffronto tra le leggi emanate a livello locale, nazionale e internazionale volte alla tutela delle tre minoranze e includerà sia la prospettiva diacronica che sincronica.

In particolare, nella nostra presentazione intendiamo presentare una prima fotografia dell'avanzamento del progetto, discuteremo i criteri e metodi presenti in letteratura, integrandoli con una selezione di dati sociolinguistici

quantitativi e qualitativi preesistenti relativi alle aree retoromanze. Questi ci permetteranno di tracciare alcune dinamiche di interazione tra le prassi di politica linguistica *top-down* e quelle *bottom-up*.

Bibliografia essenziale

- Bisaz, C., Kobelt, E., Rausch, C., Strebel, M., Glaser, A., & Kübler, D. (2019). *Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache und Kultur im Kanton Graubünden: Evaluationsbericht im Auftrag des BAK*. Studienberichte des Zentrums für Demokratie Aarau, Nr. 15. Zentrums für Demokratie Aarau.
- Cisilino, W. (2015). Il quadro giuridico. In S. Heinemann & L. Melchior (Eds.), *Manuals of Romance Linguistics (Manuels de linguistique romane/Manuali di linguistica romanza/Manuales de lingüística románica)*: Vol. 3. *Manuale di linguistica friulana* (pp. 475-491). De Gruyter.
- Gazzola, M. (2023). Il futuro dell'indagine sociolinguistica CLaM: la politica linguistica trentina e quella friulana a confronto. In V. Dell'Aquila, S. Rasom, & N. Chiocchetti (Eds.), *Mondo ladino*: Vol. 47. *CLaM 2021 Cimbri, LAdini, Mòcheni: Analisi dei dati: restituzione alla popolazione e indicazioni di politica linguistica* (pp. 19-36). Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Grin, F., & Gazzola, M. (2010). Criteria-based Comparison in Language Policy: Principles and Methodology. *Working Papers of the DYLAN Project, Working Paper N° 5*, 10-42.
- Hornberger, N. H. (2015). Selecting Appropriate Research Methods in LPP Research: Methodological Rich Points. In F. M. Hult & D. C. Johnson (Eds.), *Guides to Research Methods in Language and Linguistics*: Vol. 7. *Research Methods in Language Policy and Planning: A Practical Guide* (pp. 9-20). Wiley Blackwell.
- Pan, C., Pfeil, B. S., & Videsott, P. (Eds.). (2016). *Die Volksgruppen in Europa: Handbuch der europäischen Volksgruppen*. Band 1 (2., überarbeitete und aktualisierte Auflage). Verlag Österreich; Berliner Wissenschafts-Verlag.
- Stolfo, M., & Cressati, C. (2019). *Lingua e diritti tra tutela e autonomia: Connessioni jenfri Friül e Europe. Tracce: itinerari di ricerca*. Forum.
- Videsott, P. (2023). *Linguistic and Cultural Diversity – Minority and Minoritised Languages as Part of European Linguistic and Cultural Diversity*. Policy Department for Citizens' Rights and Constitutional Affairs. <https://doi.org/10.2861/1831>
- Zeller, K. (2018). Auf dem Weg zur Gleichberechtigung der Dolomitenladiner in der Region Trentino- Südtirol. Vom Pariser Vertrag bis zum Verfassungsgesetz Nr. 1/2017. *Europäisches Journal Für Minderheitenfragen*, 11(3-4), 479-504.

» Linard MARTINELLI

Lia Rumantscha

Proget: Rumantsch a Distanza CH

La Lia Rumantscha ha lantschà l'on da scuola 2024/25 il proget Rumantsch a Distanza CH (RaD CH) per spordscher dad üna vart a tuot ils uffants in famiglias rumantschas illa diaspora la pussibilità dad imprendier i'l rom scolastico lur lingua materna, ma eir per pussibilitar a giuvenils in tuot la Svizra

dad imprendder rumantsch sco 3. lingua naziunala illas scoulas dal s-chalin secundar (sec I 13-16 ons e sec II 16-19 ons). Üna sporta blended learning cun 2 lecziuns l'eivna cursoricas ed ün'eivna compacta i'l territori rumantsch.

Il prüm on vaina cumanzà cun üna gruppa pitschna da 12 scolar:as in 3 idioms rumantschs in 5 levels. Dürant la prümavaira 2025 vaina pudü raggiundscher la publicità in emischiuns da la televisiun svizra e vain uossa per l'on da scuola 2025/26 actualmaing 86 annunzchas our da 13 chantuns da la Svizra e dumondas per imprendder tuot ils 5 idioms rumantschs e rumantsch grischun.

In occasiun dal *Colloquium retoromanistich* lessa tour l'occasìun preschan-tar (e forse discuter?) la genesis, il stadi actual ed eventualmaing üna prüma prevista i'l avegnir dal projet.

» **Serena MARTINI**

Università di Udine, Università di Modena e Reggio Emilia

Lingua friulana e nuove alfabetizzazioni: aspetti didattici dalle scienze dell'apprendimento post mediali

È oramai assodato che nel plurilinguismo in cui è presente una lingua minoritaria, nello specifico la lingua friulana, viene favorito lo sviluppo metalinguistico, la consapevolezza delle strutture linguistiche e la capacità di confrontare e trasferire competenze tra lingue diverse o affini per familiarità.

La nuova alfabetizzazione (D. J. Leu) non può non svilupparsi all'interno delle implicazioni fornite all'apprendimento linguistico dal contesto mediale, in ampia evoluzione, della lingua friulana.

Tuttavia la condizione postmediale odierna ci pone di fronte (R. Eugeni; P.C. Rivoltella) alla riformulazione del senso delle attività quotidiane, dettata dalla "naturalizzazione" della tecnologia, dalla soggettivazione dell'esperienza e dal legame relazionale espresso tramite la socializzazione.

La domanda dunque è quella di esplorare alcune implicazioni formative per gli insegnanti e alcune implicazioni didattiche concernenti la Nuova Alfabetizzazione (D.J. Leu) alla luce delle scienze dell'apprendimento post mediali.

» **Stefano NEGRINELLI**

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Sulle recensioni di Jakob Jud

La *Forschungsbibliothek Jakob Jud* dell'Università di Zurigo (Filipponio & Pesini 2019) custodisce, tra gli altri, i volumi del lascito personale di Jakob Jud (1882-1952). Professore per oltre un trentennio all'Università di Zurigo e già presidente della commissione filologica del *Dicziunari Rumantsch*

Grischun, è stato in prima linea nella difesa dell'autonomia linguistica del romancio contro il fronte irredentista ed è autore di numerosi studi dedicati alla descrizione di aspetti specifici delle lingue retoromanze grigionesi (cfr. Kristol 1997; Liver 2021). Oltre a ciò però, Jud è stato anche un prolifico recensore: sono infatti più di 200 le recensioni pubblicate a suo nome. L'intervento intende indagare un aspetto finora non approfondito legato proprio alla *Forschungsbibliothek* e al lascito personale di Jud: in molti casi infatti si trovano nelle copie personali di Jud delle opere da lui poi recensite, delle annotazioni manoscritte di suo pugno. L'analisi di queste note marginali può offrire uno sguardo privilegiato e unico sulla sua metodologia di lavoro, sulle sue riflessioni critiche e sul dialogo diretto con le „fonti” delle recensioni del linguista svizzero. In particolare, la presentazione si concentrerà sull'analisi delle fitte annotazioni al *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta (Alta-Engadina)* di E. Walberg (1907) e sulla relativa recensione di Jud (1911), per considerare in seguito l'intera attività recensoria di Jud con alcuni esempi tratti dalle annotazioni ad altri volumi. Infine, oltre al valore intrinseco per la storia della linguistica, quest'analisi apre nel contesto attuale ad alcune riflessioni d'ordine “politico”. La *Forschungsbibliothek Jakob Jud*, con il suo stato particolare di biblioteca di ricerca, è da anni oggetto di pressioni da parte del sistema bibliotecario centrale dell'Università di Zurigo che la vorrebbe accorpare, con l'obiettivo di eliminare tutti i cosiddetti “doppioni”, libri presenti in più biblioteche. Gli esempi concreti portati in questo caso sottolineano invece l'importanza di preservare le specificità e l'unicità delle biblioteche di ricerca come quella di Jakob Jud, le cui collezioni non sono semplici duplicati di altri libri, ma fonti primarie insostituibili per la ricerca accademica.

Riferimenti bibliografici

- Filipponio, L. & Pesini, L. (2019), La *Forschungsbibliothek Jakob Jud*, in: *RoSe 125. Histoire du / Storia del / Istorgia dal / Historie del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, a cura di R. Trachsler, Chronos, Zurigo: 329-331.
- Jud, J. (1911), *Zu einer Untersuchung der Mundart von Celerina (Oberengadin)*, in: *Extrait de la Revue de dialectologie romaine*: 104-119.
- Kristol, A. (1997): J. Jud, in: *Les linguistes suisses et la variation linguistique : actes d'un Colloque organisé à l'occasion du centenaire du Séminaire des Langues Romanes de l'Université de Zurich*, a cura di J. Wüest, Basel/Tübingen, Francke: 125-136.
- Liver, R. (2021): Jakob, Jud, in: *Dizionario storico della Svizzera (DSS)*, versione del 30.11.2021 (traduzione dal tedesco). Online: <https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/042192/2021-11-30/>, consultato il 30.05.2025.
- Walberg, E. (1907), *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta (Alta-Engadina)*, Lund, Ohlsson.

La experience dal Docuscuele - Centri regionâl di documentazion ricercje e sperimentazion didatiche pe scuele furlane

Nassût tal 2016 tant che servizi pe scuele de Societât Filologjiche Furlane, il Docuscuele - Centri regionâl di documentazion ricercje e sperimentazion didatiche pe scuele furlane al è il pont di riferiment dai docents di lenghe furlane e des fameis che a sielzin l'insegnament dal furlan a scuele.

Docuscuele al è un progjet sostignût da la Regjon autonome Friûl Vignesie Julie daûr dal articol 37 bis de leç regionâl dai 30 di Març dal 2018, n. 13.

La sô sferes di azion e va da la racuelte dai materiâi didatics, ae formazion e al inzornament dai insegnants, ae produzion di risorsis pal insegnament dal furlan, ae informazion su lis ativitâts e su lis gnovis dal mont de scuele.

Il sît www.scuelefurlane.it al met a disposizion di ducj i materiâi didatics vignûts dongje tai agns: tal setôr "Documentazion" a son plui di mil lis schedis che a descrivin progjets, materiâi grîs, zûcs, libris, supuarts multimediâi, dut fat dai insegnants a scuele e metût in condivizion par difondi buinis praticis e inmaneâ une rêta di docents che e podedi miorâ tal timp la cualitât dal insegnament dal furlan a scuele.

Dal moment che par cressi la scuele e à bisugne di formazion specifiche, il Docuscuele al garantis i docents plui cualificâts e une continuitât dai siei cors vie par dut l'an grazie a incuintris periodics in presince e ae ufierte costante te sô plateforme Moodle pal insegnament a distance.

La metodologjie didatiche che il Docuscuele al à sielzût di cognossi miôr e di proponi ai insegnants midiant percors di formazion, sperimentazion in classe e publicazions al è il CLIL (Content and Language Integrated Learning).

A son improntadis a cheste metodologjie la plui part des publicazions curadis dal Centri, che al coordene un grup di insegnants formâts di pueste e coinvoltzûts in cetancj dai progjets didatics puartâts indenant.

La golaine editoriâl "Marilenghe te scuele" – cui siei 32 fassicui pes scuelis de infanzie, primarie e secondarie di prin grât – e met a disposizion percors tematics par dutis lis dissiplinis di podê proponi in classe cun contignûts, materiâi e ativitâts prontos di doprâ.

La golaine "I Cuaders dal Docuscuele", cui siei 8 volums, e propon cun plui metodologjii un svicinament ai nestris events storics, al patrimoni artistic, ae leterature, ae musiche, aes biografiis di oms e feminis che a àn une funzion impuartante pe identitât furlane.

Ancje i libris ilustrâts a àn une part fundamentâl te assimilazion di une lenghe e tal nestri câs, te difusion di une culture dal plurilinguism. Ognidun dai nestris libris al conte in almancul cuatri lenghis e cun dissens di ilustradôrs

innomenâts la storie, lis tradizions e lis testimonieancis artistichis dai lûcs plui impuartants dal nestri teritori.

Par concludi ogni an la nestre lenghe e jentre tes classis e tes cjasis di 15.000 students des scuelis primariis midiant dal diari "Olmis" che di plui di 30 agns al fâs cognossi un cantin de nestre realtât cun aprofondiments, ativitâts didatichis e zûcs, rubrichis e dissens firmâts di ilustradôrs furlans.

Gracie ae colaborazion di docents e professioniscj che a metin a disposizion dal Docuscuele competencis e creativitât, vuê si pues fevelâ di un insegnament de lenghe furlane inovatîf e di cualitât.

» Monica PAGOTTO

Università per Stranieri di Perugia

I venetismi nel concordiese

L'intervento si propone di analizzare i venetismi nel dialetto concordiese, varietà del friulano occidentale parlata a Concordia Sagittaria, nel Veneto orientale. In tale varietà si riscontra infatti un processo di venetizzazione in atto sia per ragioni intrinseche all'evoluzione stessa del friulano occidentale sia per ragioni storiche e sociolinguistiche.

Attraverso i risultati di un'indagine effettuata nel 2023, si intende dimostrare l'afflusso sempre più insistente di forme venetizzate all'interno della varietà concordiese. Il lavoro si propone di descrivere i venetismi rilevati, valutandone l'uso e la diffusione tra le diverse generazioni. Insieme ai dati linguistici, verranno inoltre esposti alcuni dati sociolinguistici al fine di osservare se la percezione dei parlanti è in linea con i risultati linguistici. Non per ultime, si metteranno in luce alcune delle cause linguistiche e storiche che hanno comportato una così forte influenza del veneto nel concordiese.

» Mevina PUORGER

editionmevinapuorger

Paschiuns pel vierv ladin

Da oltre 2000 anni il romancio viene parlato come una delle lingue figlie del latino; per la forma scritta si dovette però attendere la riforma 500 anni or sono. Già Bifrun, che tradusse per la prima volta il Nuovo Testamento, compianse la mancanza lessicale del puter e combatté coraggiosamente per una forma degna e scritta dello stesso.

I libri sono pilastri essenziali per il futuro di una cultura e della sua lingua, e questo soprattutto per una lingua minoritaria. L'eredità culturale viene trasmessa in modo esistenziale dalla sua lingua scritta. In parte questo bene consiste nel suo canone letterario, in parte nella creatività letteraria dei par-

lanti del tempo odierno, in parte sono pertinenti pure le opere tradotte da altre lingue, creandone una nuova realtà culturale. I romanci hanno poche case editrici. E ancora di meno editori che ridanno luce a classici esauriti. *editionmevinapuorger* cerca di garantire la presenza di classici dimenticati e di fornire una piattaforma a giovani voci che devono ancora percorrere la loro strada.

» **Leonardo M. SAVOIA, Benedetta BALDI**

Università di Firenze

Aspetti della negazione nelle varietà romance e ladine

L'intervento affronta alcuni aspetti della negazione nelle varietà romance e ladine. Le strutture negative presentano interessanti proprietà essenzialmente collegate all' 'Accordo negativo' (Negative Concord). La questione centrale è se la combinazione della negazione di frase, come *non* in italiano, e un elemento di polarità negativa, ad esempio *nessuno* in italiano, è possibile con il valore di un'unica negazione. Non tutte le varietà lo ammettono. Ad esempio nel ladino della val Badia *ne* si combina comunque con *degyn* 'nessuno', mentre la parola negativa *nia* appare esclusa dalla presenza di elementi di polarità. Nelle varietà romance gli argomenti negativi come *nessuno* e *niente* escludono la negazione di frase, peraltro generalmente costituita da una forma postverbale originatasi da un minimizzatore **bukka*. Infine, il comportamento dell'imperativo negativo richiede generalmente un negatore specializzato, che può coincidere con un argomento negativo, come *nylja* a Müstair. Indagheremo questi fenomeni in una prospettiva descrittiva comparativa e la discussione dei dati porterà ad una proposta di analisi sintattica all'interno del quadro teorico minimalista di Chomsky.

» **Pier Giorgio SCLIPPA**

Società Filologica Friulana, Centro Studi Pier Paolo Pasolini

Per una Bibliografia friulana di Pasolini

La Bibliografia friulana di Pasolini è il portale attraverso il quale è possibile interrogare un data base in continuo aggiornamento, che contiene approfondite schede bibliografiche arricchite dalle relazioni indispensabili per identificare le fonti.

La schedatura riguarda le opere di Pier Paolo Pasolini che hanno un diretto rapporto con il Friuli, perché sono state scritte in Friuli, pubblicate o stampate in Friuli, oppure in lingua friulana, oppure citano luoghi del Friuli e donne e uomini friulani con l'intenzione di dare risposta alle domande di chi

vuole comprendere meglio il forte legame tra Pasolini e il Friuli, il friulano e i friulani.

La Bibliografia friulana di Pasolini è promossa dalla Società Filologica Friulana e dal Centro studi Pier Paolo Pasolini di Casarsa della Delizia.

» Rico VALÄR

Università di Zurigo

«Bel lingaz dla oma cara!» / «Chara lingua da la mamma!» / «E la nestre cjare lenghe!» – Poesias fundaturas dals moviments retoromans en perspectiva cumparativistica

Der Vortrag widmet sich in vergleichender Perspektive den Muttersprachgedichten romanischer Regionalsprachen im Kontext ihrer sprachlichen und kulturellen Emanzipationsbewegungen im 19. und 20. Jahrhundert. Diese Bewegungen – von Georg Bossong als „le réveil des petits nationalismes“ bezeichnet – formierten sich in vielen Regionen Europas als Reaktion auf die Dominanz grosser Nationalsprachen. Ausgehend von Muttersprachgedichten der *Renaixença catalana*, der *Renaissance provençale* und des *Rexurdimento galego* wird sich der Vortrag – aufbauend auf Arbeiten von Clà Riatsch und Renata Coray – hauptsächlich mit den metasprachlichen «*poesias fundaturas*» der rätoromanischen, dolomitenladinischen und friaulischen Sprachbewegungen befassen. Diese Gedichte in den jeweiligen Regionalsprachen spielen nicht nur eine wichtige Rolle für die Identitätsbildung und kulturelle Selbstbehauptung, sondern haben auch viele intertextuelle Bezüge, weil sie häufig das Ergebnis eines internationalen intellektuellen Austauschs zwischen den Bewegungen sind. Ziel des Vortrags ist es, über eine Analyse dieser Gründungstexte gemeinsame Vorbilder und Topoi zu identifizieren.

» Massimiliano VERDINI

Università di Friburgo degli Svizzeri

Friulano scritto e friulano parlato tra il XVIII e il XIX secolo a Gorizia. Dinamiche linguistiche storiche attraverso gli scritti del Goglia

Dal glossario del *Fingal* di Ossian, trasportato dal friulano all'italiano due secoli orsono attraverso un libro manoscritto (depositato presso l'Archivio dei Musei Provinciali di Gorizia) dal goriziano Alessandro Antonio Goglia e oggetto di una mia dissertazione presentata davanti alla facoltà di lettere interateneo Udine/Trieste nel '17, si deduce che nella traduzione, pur essendo presenti degli stridenti calchi e prestiti dalla lingua italiana oppure dei semplici cultismi totalmente in disuso al giorno d'oggi e che certamente

possono colpire fortemente l'odierno lettore, questi elementi sono meno numerosi delle forme schiette provenienti dal friulano parlato.

Se non ci si lascia condizionare dalla morfologia e dalla fonetica, non si potrà fare a meno di constatare che il lessico popolare panitaliano e il lessico popolare friulano usato da Goglia sono simili e non necessariamente per imitazione; ciò collocherebbe il friulano in un'area dialettologica italo-romanza altoitaliana e in particolare *triveneta*. Detto ciò possiamo tuttavia affermare che se Goglia calca nel suo friulano scritto molte parole italiane o latine, egli evidenzia parimenti anche una tendenza dissimilativa dalle due lingue di prestigio. Il compilatore addirittura rifiuta aprioristicamente certe forme non considerate prestabili perché sentite probabilmente troppo *italiane* anche dal friulano del tempo (considerato più imitativo dell'italiano dell'attuale) ma per paradosso non tutte le forme *popolari* che oggi si considerano *normali* vengono accettate dal traduttore goriziano. Da un repertorio lessicale arcadico Goglia si sposta inoltre verso uno più popolare e romantico confermato da Zorutti e Percoto nel XIX secolo e in parte ancora attuale. In Goglia le espressioni più *popolari* vincono su quelle considerate con gli occhi di oggi *alte* o *arcaiche*.

Siamo quindi dinnanzi a una lingua che cerca di trovare una mediazione tra lessico colto, poco o non più usato nel friulano parlato odierno e derivante dal latino scritto – anche mediante il tramite dell'italiano – e un lessico popolare diffuso in tutta Italia. Goglia adopera italianismi ancora oggi in uso nel parlato friulano, usa forme schiette friulane, attua una dissimilazione lessicale incrociata tra italiano e friulano; la sua lingua inoltre presenta una variabilità delle forme cosa che sembra quasi un tabù nel friulano scritto moderno ma che non lo è nell'italiano, il che renderebbe il *friulano comune* odierno troppo rigido con tutti gl'inconvenienti del caso.

La grafia utilizzata da Goglia è quella che io chiamo *vecchia*, di probabile matrice veneta, in uso dal Rinascimento al 1920 se si esclude la *pironiana*, e usata anche in Engadina per il ladino ma anche per lo sloveno nel Goriziano e per il croato in Dalmazia. Dagli errori che il Goglia fa possiamo dedurre che la pronuncia di detta grafia tra il XVIII e il XIX secolo non doveva essere diversa da quella odierna nel capoluogo del Friuli orientale.

Goglia ha come maestro Bosizio e, soprattutto nel *Fingal*, si nota l'influenza di Colloredo a significare che il *friulano sonziaco* era una lingua scritta (oggi non a caso in disuso) giudicata dagli stessi goriziani meno prestigiosa del *friulano comune* di matrice udinese.

Ne si deduce che il friulano scritto è molto di più che una parlata d'Italia ma presenta delle dinamiche che ne fanno, a livello scritto, una lingua indipendente seppur sotto l'influsso della più grande lingua di cultura del Mediterraneo moderno. A livello lessicale scritto, il friulano ha avuto più facilità del troppo arcaizzante italiano del XVIII secolo a spostarsi verso forme parlate

precorrendo la fase romantica. Una maggior importanza delle lingue locali nell'Italia del Settecento potrebbe essere stata la causa di questo più rapido slittamento lessicale verso una lingua scritta più vicina a quella parlata. Interessante sarà confrontare proprio a Gorizia, in occasione del *Colloquium*, queste dinamiche con le trasformazioni che il friulano comune ha subito nel corso del XX secolo per fattori politici e sociolinguistici.

» Paul VIDESOTT

Libera Università di Bolzano

La “Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg” di Janmatî Declara - inedito libro ladino del 1862. Prolegomeni alla sua edizione

Il sacerdote e decano Janmatî Declara (1815-1884) può essere annoverato tra gli intellettuali ladini più importanti dell'Ottocento. Oltre a un grande numero di prediche e altri scritti di occasione in ladino non destinati alla stampa, Declara aveva lavorato a quattro veri e propri libri:

- a) Storia de santa Notburga
- b) Storia de santa Genofefa
- c) Gran Catechismo por les scoles popolaresh catolichesh
- d) Valgünes recordanzesh ladinesh

Di questi, solo la “Santa Genofefa” venne stampata come “prum liber lading” nel 1879. Le “Valgünes recordanzesh” rimasero manoscritto, in quanto Declara morì a redazione non ancora ultimata; una parte del manoscritto è stata pubblicata nel 1988, mentre il manoscritto integrale è attualmente oggetto di un progetto di pubblicazione da parte dell'Istituto ladino Micurá de Rû. Il “Gran Catechismo” non ebbe l'autorizzazione della curia vescovile; l'intero testo è stato edito nell'ambito di una recente tesi di laurea presso la Sezione ladina della Libera Università di Bolzano.

La “Santa Notburga” è il testo meno noto. Nel nostro intervento cercheremo di tracciare la storia di questo manoscritto e le ragioni che impedirono la pubblicazione di quella che era annunciata dall'autore stesso come la “pruma opera ladina”; inoltre intendiamo analizzarne le caratteristiche linguistiche salienti.

» Ruth VIDESOTT

Libera Università di Bolzano

Prestiti lessicali in alcune prediche ladine del '900

Il presente contributo propone un'analisi preliminare di una selezione di prediche in ladino redatte dal reverendo Zeno Maring (1852-1928), sacerdote a La Val in Val Badia nel periodo compreso tra il 1901 e il 1924. Si getterà

luce sulla tipologia e sulla funzione dei prestiti lessicali riscontrabili nei testi relativi al primo decennio della sua attività pastorale, con particolare attenzione ai fenomeni di contatto linguistico con l'italiano. I prestiti identificati vengono classificati secondo due principali categorie motivazionali: (i) prestiti di necessità, utilizzati per colmare lacune lessicali; (ii) *core borrowings* (Myers-Scotton 2002), ovvero prestiti di prestigio, influenzati dalla natura del genere testuale e dal contesto comunicativo specifico, ovvero quello religioso (cf. Koch 1997; Zanello 2024).

Riferimenti bibliografici:

Koch, Peter (1997): *Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik*, in: Frank, Barbara/Haye, Thomas/Tophinke, Doris (edd.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen, Gunter, 43-79.

Myers-Scotton, Carol (2002): *Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.

Zanello, Gabriele (2024): *La predicazione in friulano come Diskurstradition. Per un'interpretazione dello sviluppo storico della norma*, *Revue de Linguistique Romane* 88, 123-156.

» Maria Chiara VISINTIN

Società Filologica Friulana

La traduzione in friulano goriziano della Patente Teresiana sui Battesimi nei parti stentati

Il 3 marzo 1770 veniva pubblicata a Gorizia l'unica traduzione in friulano (espresso nella varietà sonziaca) di una patente imperiale promulgata da Maria Teresa d'Austria l'anno precedente, destinata alle levatrici, contenente istruzioni su come impartire il battesimo nei parti difficoltosi e in caso di neonati in pericolo di vita. Tale documento, conservato presso la Biblioteca del Seminario Teologico Centrale di Gorizia, costituisce un raro esempio di traduzione da lingua ufficiale a lingua minore di un testo di natura tanto giuridica quanto religiosa, nonché di uso normativo della lingua friulana sonziaca. L'intervento si propone di presentare la traduzione della patente teresiana nel contesto storico-culturale della Gorizia settecentesca e di analizzarne i tratti linguistici salienti, con particolare attenzione alle scelte terminologiche e agli aspetti pragmatico-comunicativi.

Bibliografia essenziale

De Terzi, bar. O. (1770). *Patente che concerne il battezzare le creature quando sono in pericolo e regola per le comari in altri casi di pericolo*. Gorizia, s.e.

Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge, Polity Press.

Ferrari, L. (2009). *Cultura tedesca nel Goriziano*. Udine, Forum.

Frau, G. (1984). *I dialetti del Friuli*. Udine, Società Filologica Friulana.

- Lambertini, card. P. (1767). *Opera Omnia*, tomo X, Institutio VIII. Sumptibus Remondini Veneti, Tipografia bassanese: p. 16.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, Routledge.
- Piccinini, A. (1907). *Nuove Pagine Friulane*, a. 1 (2): p. 25.
- S.N. (1910). *Unterricht über die Spendung der Nottaufe und über die Standespflichten der Hebammen*. Freiburg und Wien, Herders-Verlag.
- Searle, J.R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Spessot, F. (1913-14). *Il battesimo nei parti stentati e pericolosi in un'ordinanza provinciale del Settecento*. Forum Iulii: Rivista di Scienze e Lettere, a. 3 (6): pp. 342-345; a. 4 (1): pp. 47-50.
- Tassini, F. (a cura di) (2003). *Cultura friulana del Goriziano*. Udine, Forum.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, Routledge.

» **Gabriele ZANELLO**

Università di Udine

Le lettere di Carl von Czoernig a Jacopo Pirona.

Interessi linguistici e inquadramento storico-culturale

Tra gli studiosi che nel corso dell'Ottocento si sono occupati in modo più approfondito del friulano e dei friulani va ricordato il funzionario pubblico, esperto di statistica, storico ed etnografo Carl von Czoernig. Nato in Boemia nel 1804 e formatosi a Praga e a Vienna, ricoprì incarichi sempre più importanti in diversi ambiti, prestando servizio anche a Trieste e a Milano, fino a quando, nel 1866, si ritirò a vita privata eleggendo Gorizia come residenza per la propria vecchiaia.

Il primo scritto nel quale Czoernig dimostrò un interesse verso il friulano è costituito da un volume pubblicato a Milano nel 1838 (Czoernig, 1838), ma esso poté consolidarsi anche grazie al rapporto con Jacopo Pirona, con il quale il barone boemo era in contatto epistolare almeno dal 1848 (cfr. Me-deot, Faggini, 1978, pp. 164-166). All'abate, Czoernig si rivolse non soltanto per preparare con maggiore puntualità una relazione tenuta il 16 gennaio 1853 nella sede dell'Accademia delle Scienze di Vienna (Czoernig, 1853), ma anche per chiedergli informazioni che stimolarono in lui ulteriori studi (cfr. Pirona, 1859). In tale relazione, tra le altre cose, lo studioso esortava l'Accademia imperiale a invitare Pirona a terminare il vocabolario completandolo con una grammatica, e ad assicurargli la copertura delle spese di stampa e pubblicazione dell'opera.

Il sodalizio fin qui delineato giustifica l'interesse per il rapporto epistolare che i due studiosi intrattennero, e del quale la Biblioteca Civica di Udine conserva una quarantina di lettere. Dal momento che soltanto sei di queste

sono state studiate – e comunque soltanto per le loro implicazioni di carattere storico-politico –, nel contributo che si propone di presentare al *Colloquium* si vorrebbe offrire un approfondimento che esamini il carteggio sul piano degli interessi più strettamente linguistici e che lo contestualizzi per il versante storico-culturale.

Riferimenti bibliografici

Czoernig C. von (1838), *Italienische Skizzen*, Pirota e C., Mailand, 2 voll.

Czoernig K. von (1853), *Über Friaul, seine Geschichte, Sprache und Alterthümer*, aus der k.k. Hof- und Staatsdruckerei, Wien [già in «Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften», 10. Band, Jahrgang 1853, Heft 1-5, pp. 137-152; traduzione italiana di Maccari G.B.: *Sul Friuli, sua storia, lingua ed antichità*, in «Atti e memorie dell'I.R. Società agraria di Gorizia», n.s., VI, 1867, suppl. 4-6, pp. 17-20, 21-22, 25-29.

Medeot C., Faggini G. (1978), *Carl von Czoernig, studioso del Friuli*, in «Ladinia», 2, pp. 159-169.

Pirana J. (1859), *Attenenze della lingua friulana date per chiosa ad una iscrizione del MCIII*, Tipografia Liberale Vendrame, Udine.

» Francesco ZUIN

Università di Udine

Tra koineizzazione, arcaismi e influenze alloglotte: il friulano parlato dagli oriundi alloglotti

Per quanto i dati proposti dai vari autori non sempre concordino, molti tra gli oltre 2.961.770 migranti dalla Penisola che secondo Licata (2009: 15-17) si spostarono in Argentina tra il 1870 e il 1970 provenivano dal Friuli. Sebbene l'epoca di spostamento, le caratteristiche socio-linguistiche dei partenti e le differenti realtà d'arrivo abbiano differenziato da caso a caso i processi di integrazione linguistica, non è raro che il friulano sia sopravvissuto nel repertorio dei discendenti degli emigrati accanto all'italiano fino ai nostri giorni. Alla luce di ciò, tramite l'analisi di una serie di *Sprachproben* e interviste raccolte tra oriundi appartenenti a differenti generazioni migrate e inseriti in differenti contesti sociali, ci si propone da un lato di valutare la dinamica tra koineizzazione e mantenimento di tratti locali negli idioletti dei parlanti, relazionando ogni caso con le dinamiche sociali vissute del parlante; dall'altro di definire in che misura, su quali livelli linguistici e con quali modalità lo spagnolo tenda a influenzare il friulano parlato dagli oriundi.

